



Lingangane

Traditional San story
siSwati



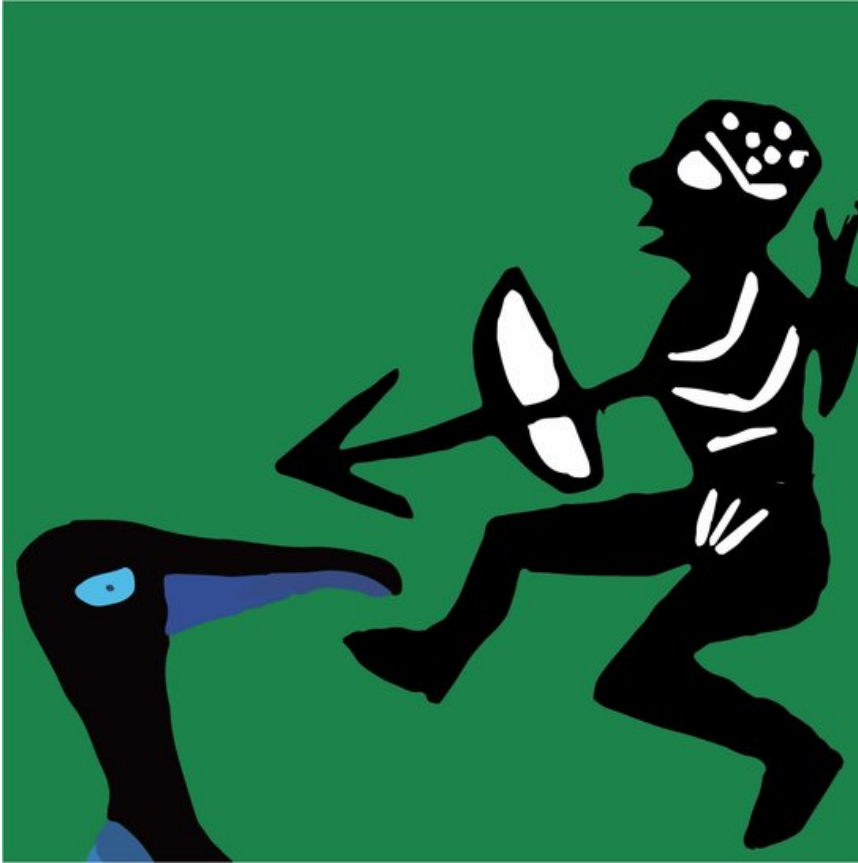


Pensa bekungumtingeli lomkhulu endzaweni yonkhe jikelele yase Kalahari. Bekaletsa tilwane letine nyama lekhuluphele ekhaya kantsi bekawondla kahle nemndeni wakhe. Pensa bekafuna kubamba inyoni lebitwa ngekutsi lingangane. Tinsiba temsila walenyoni betilungele butjoki bakhe. Inkinga lebekanayo Pensa kutsi bekete lichinga lekuyibamba lenyoni. Butjoki baPensa bebungandiza emoyeni njenge nyoni uma nje bekangatfola tinsiba temsila wale nyoni.

Pensa wahamba waya enyangeni
kuyofuna lusito. “Ngicela ungisite kutsi
ngingalibamba njani lingangane.
Ngidzinga tinsiba tayo ebutjokini bami.
Ngingenta njani kute ngiyibambe?”

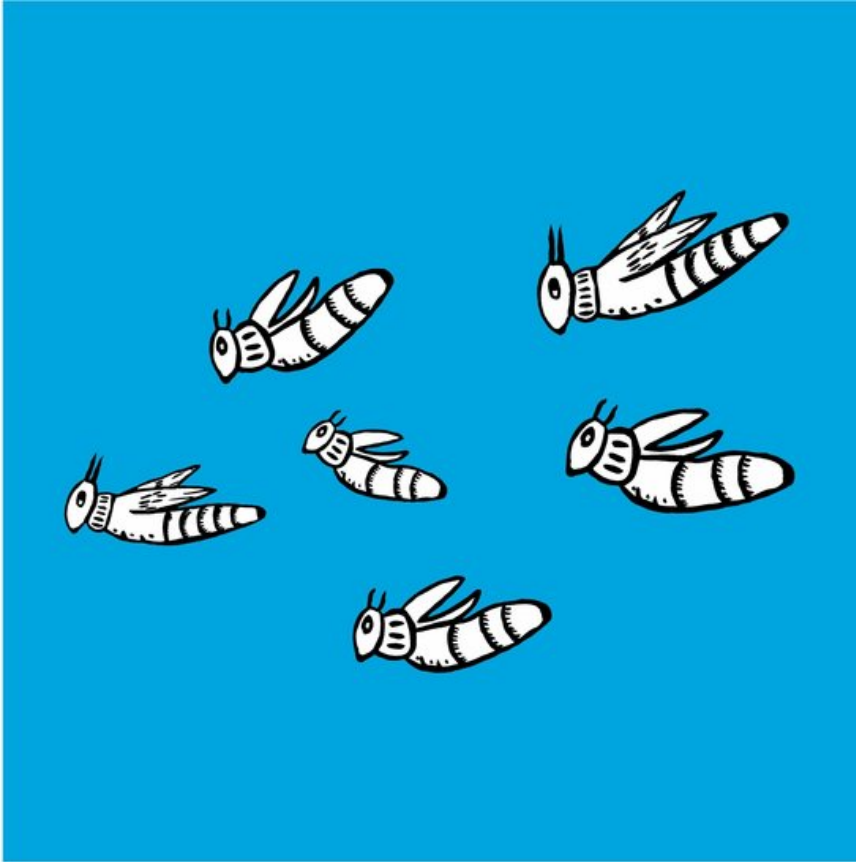
Inyanga yaphendvula yatsi, “Hamba
ubase umlilo. Umangabe letincangozi
tibalekela lomlilo, bese ubamba lencane
kunato tonkhe. Wente ligiba ubeke
lencangozi ngekhatshi kwaleligiba.
Itoheha lelingangane.”





Pensa bekangati kutsi lenyanga nale nyoni bebangabangani. Lenyoni beyivamise kuvakashela inyanga. Bebacocelana tindzaba.

“Ngiyakwecwayisa” kwasho inyanga ngalesikhatsi lingangane limuvakeshele. “Ngitjele umtingeli kutsi angakubamba njani. Uma ubona umlilo esigangeni, kumele undizele khashana kakhulu kunalo mlilo. Ngifuna kubona kutsi ngubani lotoncoba emkhatsini wenu.”

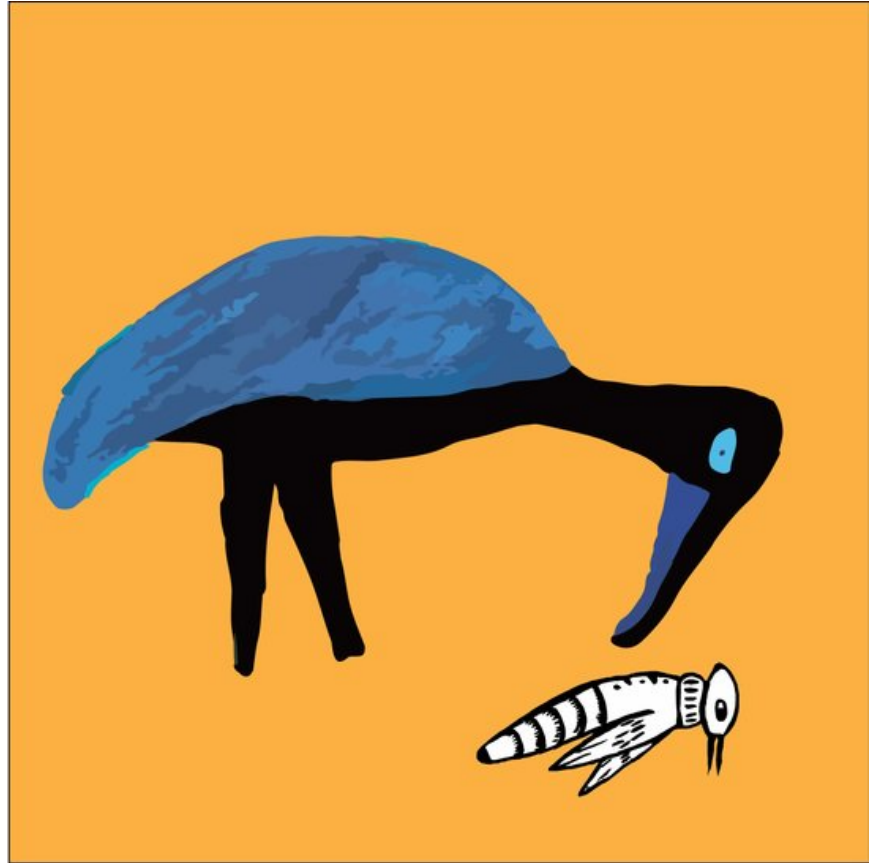


Pensa wacala kutingela lenyoni. Wahlala esigangeni washikisha tindvuku takhe temlilo. Kwatse nakuvela intfutfu, waphuphutsela etjanini lobomile kwase kuvela umlilo.

Tincangozi lebetisemaceleni kwemlilo tandiza kepha Pensa wakhona kubamba intsetse lencane wayifaka egibeni lakhe.

Lingangane alizange likhone kutibamba nalibona lentsetse leconsisa ematse kuleligiba laPensa. Yabono kuncono kutsi indizele pansi itsatse lentsetse ngalokukhulu khushesha ngalomlomo wayo locijile.

Pensa yena weva kukhala kwelingangane. Wagijima waya egibeni lakhe. inyoni beyibambekile!

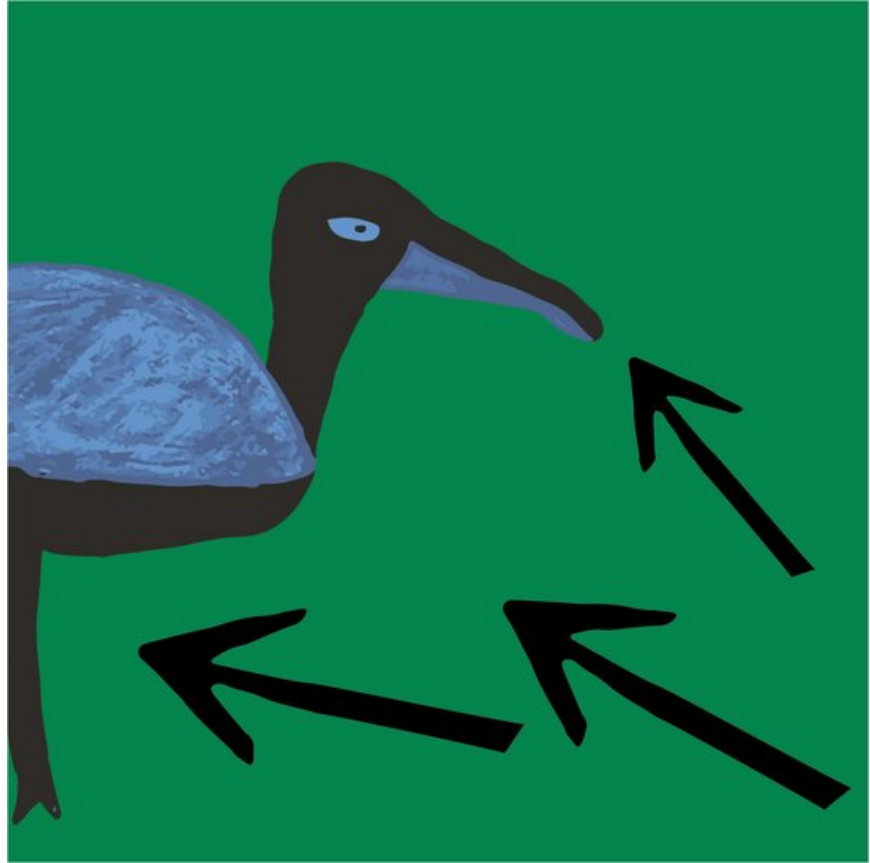




Lenyoni yacela Pensa kutsi ayikhulule.

“Cha,” kusho Pensa. “Kudzala solo ngifuna kukubamba. Lamuhla ungewami! Tinsiba takho titokwenta butjoki bami bundize emoyeni njengawe.”

lingangane lamemeta, "Uma ungibulala
angeke usatitfolo tinsiba tami, ngoba
ngitabe sengifile. Ngikhulule,
ngiyatsembisa kutsi ngitokunika tinsiba
letintja njalo inyenti ingagcwala."





Ngalobo busuku inyanga yatsatsa bantfu baya emcimbini wokujabulela impumelelo yemtingeli Kanye nenkululeko yelingangane.

Kusukela ngalelo langa, bonke batingeli labalungile bayayikhumbula indzaba yelingangane, baphindze bayindlulisele ebantfwaneni babo njengesikhumbuto.

Pensa waya ekhaya wenta butjoki bakhe lobusha. Bantfu bamangala kakhulu nababona butjoki bakhe, bababata batsi Pensa sotabaletsela kudla lokulungile ngoba butjoki bakhe bentiwe ngetinsiba telingangane.





Ngalobo busuku inyanga yatsatsa bantfu baya emcimbini wokujabulela impumelelo yemtingeli Kanye nenkululeko yelingangane.

Kusukela ngalelo langa, bonke batingeli labalungile bayayikhumbula indzaba yelingangane, baphindze bayindlulisele ebantfwaneni babo njengesikhumbuto.

Story notes

In 1998 !Xun storyteller Pensa Limungu (1949 – 2007) sung this oral tale, accompanied by the traditional Khonga, to Marlene Winberg who translated it with the help of Kapilolo Mahongo. It talks about the relationship between nature and people, the hunter and the hunted. It teaches the audience how the hunter is dependent on nature's resources and may not waste it.

The illustrations in this story are from story boards by Marlene Winberg, interpreted digitally by Satsiri Winberg through manipulations of the Manyeka Art Collection of paintings made by San artists.

Lingangane

Writer: Traditional San story

Illustration: Manyeka Arts Trust

Translated By: T.W. Khumalo and E.I. Yende

Language: siSwati



The Manyeka Arts Trust celebrates the traditions of southern African San storytellers www.manyeka.co.za.

© Manyeka Arts Trust, 2014



This work is licensed under a Creative Commons Attribution
(CC-BY) Version 3.0 Unported Licence

Disclaimer: You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute or credit the original author/s and illustrator/s.

Saide 
South African Institute
for Distance Education

www.africanstorybook.org
A Saide Initiative